



REFOUA CHELEMA
POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Pour la refoua Chelema de Marc ben Gina

מארק בן ג'ינה

Ma ahavti toratékhā kol hayom hi si'hati.
Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki
léolam hi li. Mikol mélamédāy hispalti
ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim
étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol
ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor
dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata
horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha
midévach léfi. Mipikoudékha étbonane
'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שיחתי.
מאזיבתי תחכמי מצותך כי לעולם היא לי.
מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי.
מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתתי.
מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמר דברך.
ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני.
מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי.
מפקודיך אתבונן על כן שנאתי כל ארח שקר.

Achré témimé darèkh haholèkhim
bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav
békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou
'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita
fikoudékha lichmor méod. A'halay
yikonou dérakhay lichmor 'houkékha.
Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha.
Odékha béyochèr lévav bélomdi
michpété tsidkékha. Ète 'houkékha
échmor al ta'azvéni 'ad méod.

אשרי תמימי דרך ההלכים בתורת יהוה.
אשרי נצרי עדותי בכל לב ידרשוהו.
אף לא פעלו עולה בדרךיו הלקו.
אתה צויתך פקדיך לשמר מאד.
אחלי יפנו דרכי לשמר חקיך.
אז לא אבוש בהביטי אל כל מצותיך.
אודך בישר לבב בלמדי משפטי צדקך.
את חקיך אשמר אל תעזבני עד מאד.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Rée 'onyi vé'halétséni ki toratékhā lo chakhā'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhā 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéchou'a ki 'houkékhā lo darachou. Ra'hamékhā rabim Ado-nay kémichpatékhā 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhā lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhā lo chamarou. Rée ki fikoudékhā ahavti Ado-nay ké'hasdékhā 'hayéni. Roch dévarékhā émèt ou'olam kol michpat tsidkékhā.

ראה ענני וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Karati vékhol lèv 'anéni Ado-nay 'houkékhā étsora. Kératikha hochi'eni véécheméra 'édotékhā. Kidamti vénéchéf vaachavé'a lidvarékhā yi'halti. Kidémou 'énay achmourot lassia'h béimratékhā. Koli chim'a khé'hasdékhā Ado-nay kémichpatékhā 'hayéni. Karévou rodéfay zima mitoratékhā ra'hakou. Karov ata Ado-nay vékhol mitsvotékhā émèt. Kédèm yada'ti méédotékhā ki léolam yéssadtam.

קראתי בכל לב ענני יהוה חקיך אצרה.
קראתיך הושיעני ואשמרה עדותיך.
קדמתי בנשף ואשועה לדברך יחלתי.
קדמו עיני אשמות לשיח באמרתך.
קולי שמעה כחסדך יהוה כמשפטך חניני.
קרבו רדפי זמה מתורתך רחקו.
קרוב אתה יהוה וכל מצותיך אמת.
קדם ידעתי מעדותיך כי לעולם יסדתם.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékhā. Békhōl libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékhā. Bélibi tsafanti imratékhā léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédeni 'houkékhā. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhā sastiké'kol hone. Béfikoudékhā assi'ha véabita oré'hotékhā. Bé'houtékhā échta'acha' lo échka'h dévarékhā.

במה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך.
ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון.
בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואמנתי לשמר משפטי צדקך.
נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Guémol 'al 'avdekha é'hyé véécheméra
dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot
mitoratékha. Guér anokhi vaarèts al tastèr
miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi
létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta
zédim arourim hachoguim mimitsvotékha.
Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha
natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou
'avdekha yassia'h bé'hokékha. Gam
'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת.
גערף ידים ארורים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni
véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni
véyisma'hōu ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti
Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna
'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni
kéimratékha lé'avdekha. Yévoouni
ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay.
Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni
ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li
yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim
bé'hokékha léma'an lo évoch.

ר דיע עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו כי לדברך יחלתי.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתי.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ידים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישוּבו לי יראיך וידעי עדתיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema



REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati.
Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété
tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay
'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na
Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi
vékhapi tamid vétoratékh lo chakha'hti.
Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha
lo ta'iti. Na'halti 'édévéotékha lé'olam
ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot
'houkékha lé'olam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נשבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקה.
נעניתי עד מאד יהוה חייני כדברך.
נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטי למדני.
נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha
véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra
toratékh vééchméréna vékhol lèv.
Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo
'hafatsti. Hatlibi èl 'édévéotékha véal èl batsa'.
Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha
'hayéni. Hakèm lé'avdékh imratékha
achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr
yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti
léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
הביני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני.
הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
העבר חרפתי אשר יגרת כי משפטי טובים.
הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.



Torah-Box.com
diffusion du judaïsme aux francophones

Vous connaissez un malade ? Envoyez-nous son nom
www.torah-box.com/refoua-chelema